Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym wziął skrzydła\* jutrzenki I osiadł na krańcu morza,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym wziął skrzydła jutrzenki I osiadł aż na krańcach morza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybym wziął skrzydła zorzy porannej, aby zamieszkać na krańcu morza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziąłlibym skrzydła rannej zorzy, abym mieszkał na końcu morza, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wezmę skrzydła moje rano, a będę mieszkał na końcu morza: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym wziął skrzydła jutrzenki, zamieszkał na krańcu morza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym wziął skrzydła rannej zorzy I chciał spocząć na krańcu morza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćbym skrzydła zabrał jutrzence i zamieszkał na końcu morza, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbym wziął skrzydła jutrzenki i zamieszkał za najdalszym morzem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym wziął skrzydła jutrzenki i osiadł na krańcach morza, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, не видай мене грішникові, за моїм бажаням. Задумали проти мене, не остав мене, щоб часом вони не піднялися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym wziął skrzydła jutrzenki i spoczął na krańcu morza |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym wziął skrzydła brzasku, aby zamieszkać na najdalszym morzu, |

1. 1) Wg G: Moje skrzydła, πτέρυγάς μου. [↑](#footnote-ref-2)